



## CHAPITRE 72

### Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières

[Sanctionnée le 23 février 1956]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité des Trois-Rivières a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt des contribuables et de la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 90, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées et que certains pouvoirs lui soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Emploi de  
certaines  
sommes.

**1.** Nonobstant toutes lois générales ou spéciales à ce contraires, le conseil est autorisé à employer une somme de vingt-deux mille cent quarante-neuf dollars et vingt-sept cents (\$22,149.27), balance restant disponible sur les argents appropriés pour le pavage des allées et la construction d'un abri au parc Pie XII, par le règlement numéro 174 adopté par le conseil le 15 mai 1950, approuvé par les électeurs propriétaires les 6 et 7 juin 1950, et, subséquemment, par le lieutenant-gouverneur en conseil, le 21 juin 1950, et la Commission municipale de Québec, le 23 juin 1950, à la construction d'un abri et autres améliorations, au terrain de jeux de la paroisse Sainte-Marguerite.

## CHAPTER 72

### An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Preamble.

**W**HEREAS the city of Trois-Rivières has, by its petition, represented that it is in the interest of the ratepayers and of the good administration of its affairs, that its charter, the act 5 George V, chapter 90, and the acts amending it be again amended and that certain powers be granted it; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Use of  
certain  
sums.

**1.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the council is authorized to use a sum of twenty-two thousand one hundred and forty-nine dollars and twenty-seven cents (\$22,149.27), being the balance still available of the money appropriated for the paving of alleys and the construction of a shelter in Park Pie XII, by by-law number 174 adopted by the council on the 15th of May, 1950, approved by the elector-proprietors on the 6th and the 7th of June, 1950, and subsequently by the Lieutenant-Governor in Council on the 21st of June, 1950, and by the Quebec Municipal Commission on the 23rd of June, 1950, for the construction of a shelter and other improvements on the playground of the parish of Sainte-Marguerite.

1915,  
c. 90,  
a. 13,  
remp.

**2.** L'article 13 de la charte de la cité (5 George V, chapitre 90), remplacé par la loi 12 George VI, chapitre 53, article 13, et par la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 54, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
cité.

**"13.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Rémuné-  
ration au  
maire  
et aux  
échevins.

**"64.** A compter du premier janvier 1956, le maire recevra, comme rémunération, une somme annuelle de cinq mille trois cent trente-quatre dollars (\$5,334.00) et une somme additionnelle de deux mille six cent soixante-six dollars (\$2,666.00), pour payer une partie des dépenses inhérentes à sa charge, et chacun des échevins recevra comme rémunération, une somme annuelle de deux mille dollars (\$2,000.00) et une somme additionnelle de mille dollars (\$1,000.00), pour payer une partie des dépenses inhérentes à leur charge.

Frais de  
voyage.

En plus, le maire et les échevins pour-  
ront être remboursés à même les fonds  
généraux de la cité, des frais de voyage  
et de représentation faits dans l'intérêt  
de la cité."

Pension  
validée.

**3.** La décision du conseil, siégeant en commission permanente le 13 juin 1955, ratifiée par le conseil, en assemblée régulière, le 25 juin 1955, accordant une pension de retraite viagère à Murray Lewis, à compter du 13 juin 1955, est légalisée à toutes fins que de droit, le montant de la pension annuelle étant fixé à mille cinq cent soixante-dix-huit dollars et vingt-huit cents (\$1,578.28).

Idem.

**4.** La décision de la commission permanente du 2 septembre 1955, ratifiée par le conseil, en assemblée régulière, le premier octobre 1955, accordant une pension de retraite viagère à Alfred Dauphinais, à compter du 2 septembre 1955, est légalisée à toutes fins que de droit, le montant de la pension annuelle étant fixé à mille huit dollars et trente cents (\$1,008.30).

**2.** Section 13 of the charter of the city (5 George V, chapter 90), replaced by section 13 of the act 12 George VI, chapter 53, and by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 54, is again replaced by the following:

1915,  
c. 90,  
s. 13,  
replaced.

**"13.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for city.

**"64.** From and after the first of January, 1956, the mayor shall receive, as a remuneration, an annual sum of five thousand three hundred and thirty-four dollars (\$5,334.00) and an additional sum of two thousand six hundred and sixty-six dollars (\$2,666.00), to pay for a part of the expenses connected with his office, and each alderman shall receive as a remuneration an annual sum of two thousand dollars (\$2,000.00) and an additional sum of one thousand dollars (\$1,000.00), to pay for a part of the expenses connected with his office.

Remu-  
neration  
to mayor  
and alder-  
men.

In addition the mayor and the alder-  
men may be reimbursed out of the general  
fund of the city for travelling and enter-  
tainment expenses incurred in the interest  
of the city."

Travelling  
expenses.

**3.** The decision of the council, sitting as a permanent committee, on the 13th of June, 1955, ratified by the council at a regular meeting on the 25th of June, 1955, granting a superannuation pension to Murray Lewis, for life, from the 13th of June, 1955, is legalized for all legal purposes, the amount of such annual pension being fixed at one thousand five hundred and seventy-eight dollars and twenty-eight cents (\$1,578.28).

Pension  
validated.

**4.** The decision of the permanent com-  
mittee of the 2nd of September, 1955,  
ratified by the council at a regular meeting  
on the first of October, 1955, granting a  
superannuation pension to Alfred Dau-  
phinais, for life, from the 2nd of Septem-  
ber, 1955, is legalized for all legal purposes,  
the amount of such annual pension being  
fixed at one thousand and eight dollars  
and thirty cents (\$1,008.30).

Idem.

Pension  
validée.]

**5.** La décision de la commission permanente du 2 septembre 1955, ratifiée par le conseil, en assemblée régulière, le premier octobre 1955, accordant une pension de retraite viagère à Lucien Robert, à compter du 2 septembre 1955, est légalisée à toutes fins que de droit, le montant de la pension annuelle étant fixé à mille cent quatre-vingt-huit dollars et cinquante-six cents (\$1,188.56).

**5.** The decision of the permanent committee of the 2nd of September, 1955, ratified by the council at a regular meeting on the first of October, 1955, granting a superannuation pension to Lucien Robert, for life, from the 2nd of September, 1955, is legalized for all legal purposes, the amount of such annual pension being fixed at one thousand one hundred and eighty-eight dollars and fifty-six cents (\$1,188.56).

Pension  
validated.

Idem.

**6.** La décision du conseil, siégeant en commission permanente le 11 octobre 1955, ratifiée en assemblée régulière le 17 octobre 1955, accordant une pension de retraite viagère à Henri Lacroix, à compter du 17 octobre 1955, est légalisée à toutes fins que de droit, le montant de la pension annuelle étant fixé à six cent quarante-trois dollars et cinquante-six cents (\$643.56).

**6.** The decision of the council, sitting as a permanent committee, on the 11th of October, 1955, ratified at a regular meeting on the 17th of October, 1955, granting a superannuation pension to Henri Lacroix, for life, from the 17th of October, 1955, is legalized for all legal purposes, the amount of such annual pension being fixed at six hundred and forty-three dollars and fifty-six cents (\$643.56).

Idem.

Pension  
autorisée.

**7.** Le conseil est autorisé à accorder par résolution, une pension viagère de retraite à Arthur Paillé, au montant de sept cent dix-huit dollars et cinquante-six cents (\$718.56) par année.

**7.** The council is authorized to grant by resolution, a superannuation pension for life to Arthur Paillé, amounting to seven hundred eighteen dollars and fifty-six cents (\$718.56) per year.

Pension  
author-  
ized.

Idem.

**8.** Le conseil est autorisé à accorder par résolution, une pension viagère de retraite à Arthur Gélinas, au montant de mille soixante-six dollars et cinquante-quatre cents (\$1,066.54) par année.

**8.** The council is authorized to grant by resolution, a superannuation pension for life to Arthur Gélinas, amounting to one thousand sixty-six dollars and fifty-four cents (\$1,066.54) per year.

Idem.

Idem.

**9.** Le conseil est autorisé à accorder par résolution, une pension viagère de retraite à Ovide Lacerte, au montant de sept cent trente et un dollars et quatre-vingt-quatorze cents (\$731.94) par année.

**9.** The council is authorized to grant by resolution, a superannuation pension for life to Ovide Lacerte, amounting to seven hundred thirty-one dollars and ninety-four cents (\$731.94) per year.

Idem.

Paiement.

**10.** Les pensions ci-dessus mentionnées sont payables par versements mensuels, égaux et consécutifs et d'avance pour chaque mois.

**10.** The pensions abovementioned shall be payable by monthly, equal and consecutive instalments and in advance for each month.

Payment.

Fonds  
industriel.

**11.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la corporation de la cité des Trois-Rivières est autorisée à créer un fonds industriel d'un montant n'excédant pas cinq cent mille dollars (\$500,000.00), pourvu que le règlement décrétant la création de ce fonds ait reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt.

**11.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the corporation of the city of Trois-Rivières is authorized to establish an industrial fund not exceeding the amount of five hundred thousand dollars (\$500,000.00), provided that the by-law enacting the establishment of such fund has received all the approvals required by law for loan by-laws.

Industrial  
fund.

Em-  
prunts.

**12.** Si ce règlement reçoit les approbations requises par la loi, le conseil de la cité est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à faire un ou des emprunts dont le total n'excédera pas cinq cent mille dollars (\$500,000.00) pour acquérir à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer, des immeubles qui serviront en tout ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, et pour consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seront à l'avantage de toute la population.

Vente,  
etc., au-  
torisée.

**13.** La cité est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, pour la cité, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant le service de la dette sur le ou lesdits emprunts contractés pour l'acquisition ou l'érection desdits immeubles.

Emploi de  
l'argent  
des ven-  
tes, etc.

**14.** Tout l'argent provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la cité à ce sujet, et au paiement du capital et des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

Garantie  
de prêts  
consentis.

**15.** La cité devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions, soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses, et aussi sur la machinerie, laquelle pourra garantir la créance de la cité à l'égal des immeubles.

Acquisi-  
tions  
d'immeu-  
bles  
hypo-  
théqués.

**16.** Advenant le cas où la cité serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur, de même que la machinerie, et

Loans.

**12.** If such by-law is granted the approvals required by law, the city council is authorized, subject to prior approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, to make one or more loans not exceeding the total of five hundred thousand dollars (\$500,000.00) to acquire by private agreement or expropriation, build, maintain, sell or let immoveables to serve in whole or in part for municipal or industrial purposes, and to grant out of such industrial fund, hypothecary loans for establishing industries which will be advantageous to the whole population.

Sale, etc.,  
author-  
ized.

**13.** The city is authorized to sell or let the said immovable or immoveables, on conditions determined by it, provided that the selling price be not less than the cost of the said immoveables, for the city, and the rental price be not lower than the amount representing the service of the debt on the said loan or loans contracted for acquiring or erecting the said immoveables.

Use of  
monies  
from  
sales, etc.

**14.** All the money from such sales or rents shall be used for extinguishing the obligations contracted by the city in this respect, and for the payment of capital and interest and other expenses and legitimate costs occasioned in this respect, including the expenses for the maintenance and improvement of the buildings and lands acquired under these provisions. The surplus of such money shall be deposited into a special fund the partial or complete use of which shall be subject to prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Guar-  
antee of  
loans  
granted.

**15.** The city shall require that any loan granted by it under these provisions, shall have precedence over any other charge or privilege on the lands and buildings and also on machinery, which may secure the claim of the city and rank equal with the immoveables.

Acquisi-  
tion of  
immove-  
ables hy-  
potheo-  
ated.

**16.** Should the city be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour, as well as the machinery and afterwards

ensuite, les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approuvé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement de l'emprunt, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

resell or rent the same; the resale or rental price shall be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be assigned exclusively to the reimbursement of the loan, except if the Quebec Municipal Commission allows to dispose thereof in another way.

Pouvoir  
d'em-  
prunt non  
affecté.

**17.** Cet emprunt pour les fins du fonds industriel n'affectera pas le pouvoir d'emprunt de la corporation de la cité des Trois-Rivières pour des fins municipales.

**17.** Such loan for the industrial fund purposes shall not affect the borrowing power of the corporation of the city of Trois-Rivières for municipal purposes. Borrow-  
ing power  
not af-  
fected.

Entrée en  
vigueur.

**18.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force